

Otac me je moj zakleo govoreći: Evo, ja ću skoro umreti; u grobu mom, koji iskopah u zemlji hananskoj, onde me pogrebi. Pa sada da idem da pogrebem oca svog, a posle ću opet doći.

וַיֹּאמֶר	פָּרַעְהָ	עָלָה	וַיִּקְבֹּר	אֶת־	אָבִיו	כַּאֲשֶׁר	הִשְׁבִּיעָהּ:	6
И-рече	Фараон	Попни-се	и-сахрани	—	оца-свог	како	те-је-закleo	
H0559	H6547	H5927	H6912	H0853	H0001	H7650	H7650	

A Faraon mu reče: Idi, pogrebi oca svog kako te je zakleo.

וַיַּעַל	יֹסֵף	לְקַבֵּר	אֶת־	אָבִיו	וַיַּעַל	אֵתוֹ	כָּל־	עַבְדָיו	7
И-попе-се	Јосиф	да-сахрани	—	оца-свог	И-попеше-се	с-њим	све	слуге	
H5927	H3130	H6912	H0853	H0001	H5927	H0854	H3605	H5650	
פָּרַעְהָ	זְקֵנֵי	בֵּיתוֹ	וְכֹל	זְקֵנֵי	אֶרֶץ־	מִצְרָיִם:			
Фараонове	старци	дома-његовог	и-сви	старци	земље	мисирске			
H6547	H2205	H3605	H2205	H0776	H4714	H4714			

I otide Josif da pogrebe oca svog; i s njim pođoše sve sluge Faraonove, starešine od doma njegovog i sve starešine od zemlje misirske.

וְכֹל	בֵּית	יֹסֵף	וְאָחָיו	וּבֵית	אָבִיו	רַק	טַפָּם	8
И-сав	дом	Јосифов	и-браћа-његова	и-дом	оца-његовог	Само	децу-своју	
H3605	H3130	H0251	H1657	H0776	H0001	H7535	H2945	
וּצְאֵנָם	וּבְקָרָם	עֲזָבֹו	בְּאֶרֶץ	גֹּשֶׁן:				
и-овце-своје	и-говеда-своја	оставише	у-земљи	Госен				
H6629	H1241	H1657	H0776	H1657				

I sav dom Josifov i braća njegova i dom oca njegovog; samo decu svoју i ovce svoje i goveda svoја ostaviše u zemlji gesemskoj.

וַיַּעַל	עִמּוֹ	גַּם־	רֶכֶב	גַּם־	פָּרָשִׁים	וַיְהִי	הַמַּחֲנֶה	כְּבֹד	מְאֹד:	9
И-попеше-се	с-њим	и	кола	и	коњаници	И-беше	поворка	велика	веома	
H5927	H1571	H7393	H1571	H1571	H1961	H4264	H3515	H3966	H3966	

A pođe s njim kola i konjanika toliko da беше vojska vrlo velika.

וַיָּבֵאוּ	עִד־	גִּמְנָה	הָאֲטֹד	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	וַיִּסְפְּדוּ־	שָׁם	10
И-дођоше	до	гумна	Атадовог	које-је	с-оне-страни	Јордана	и-наричаху	тамо	
H0935	H5704	H1637	H0329	H5676	H3383	H5594	H8033	H8033	
מִסְפַּד	גָּדוֹל	וְכִבֵּד	מְאֹד	וַיַּעַשׂ	לְאָבִיו	אָבֵל	שִׁבְעַת	יָמִים:	
нарицање	велико	и-тешко	веома	И-држаше	за-оца-свог	жалост	седам	дана	
H4553	H3515	H3966	H3117	H7651	H0060	H0001	H3117	H3117	

A kad dođoše na gumno Atadovo, koje je s one strane Jordana, плакаше onde mnogo i vrlo тужно; i Josif učini žalost за ocem svojim за sedam дана.

וַיֵּרָא	יֹשְׁבֵי	הָאֶרֶץ	הַחֲנַנִּי	אֶת־	הָאָבֵל	בְּגִמְנָה	הָאֲטֹד	וַיֹּאמְרוּ	11
И-видеше	становници	земље	хананске	—	жалост	на-гумну	Атадовом	и-рекоше	
H7200	H3427	H0776	H0060	H0853	H1637	H0329	H0559	H0559	
אָבֵל־	כְּבֹד	זֶה	לְמִצְרָיִם	עַל־	כֵּן	קָרָא	שְׁמָהּ	מִצְרָיִם־אָבֵל	
Жалост	велика	ово	за-Мисирце	Зато	је	названо	име-њено	Авел-Мисраим	
H0060	H3515	H2088	H4713	H7121	H0067	H8034	H0067	H0067	
			אֲשֶׁר	הַיַּרְדֵּן:	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן:			
			које-је	Јордана	с-оне-страни	Јордана			
			H5676	H3383	H5676	H3383			

A ljudi iz one zemlje, Hananejci, kad videše плач на gumnu Atadovom, rekoše: U velikoj su žalosti Misirci. Zato prozvaše ono mesto s one strane Jordana Žalost misirska.

וַיַּעֲשֵׂה 12 בְּנָיו לֹךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
И-учинише синови-његови њему тако како им-заповеди
[H6680](#)

I učiniše mu sinovi njegovi kako im beše zapovedio.

וַיִּשְׂאוּ 13 אֹתוֹ בְּנָיו אֶרֶץ חָנָן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת
И-понесоше га синови-његови у-земљу хананску и-сахраних-га њега
[H0853](#) [H5375](#) [H0776](#) [H6912](#) [H0853](#) [H4631](#)

שָׂרָה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֹת-קָבֶר מֵאֵת עֶפְרוֹן
Махпела које купи Авраам — поље за-место укопа од Ефрона
[H4375](#) [H7069](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0272](#) [H6913](#) [H0854](#) [H6085](#)

הַחַרְתִּי עַל-פְּנֵי מַמְרֵי
Хетејина наспрам пред Мамрије
[H2850](#) [H6440](#) [H4471](#)

Odnesoše ga sinovi njegovi u zemlju hanansku, i pogreboše ga u pećini na njivi makpelskoj, koju kupi Avram da ima svoj grob u Efrona Hetejina prema Mamriji.

וַיָּשָׁב 14 יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל-הָעַלְיָם אִתּוֹ
И-врати-се Јосиф у-Мисир он и-браћа-његова и-сви који-се-попеше с-њим
[H3130](#) [H7275](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3605](#) [H0251](#) [H0854](#) [H5927](#)

לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו אַחֲרַי אַחֲרֵי קְבֻרָתוֹ אָבִיו אֶת-אָבִיו
да-сахране — оца-његовог после сахране — оца-свог
[H6912](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0001](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0001](#)

I pogrebavši oca svog vrati se Josif u Misir i braća njegova i svi koji behu izašli s njim da pogrebu oca njegovog.

וַיֵּרְאוּ 15 אָחָיו-יֹסֵף כִּי-מָתָהּ אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁתַּמְנוּ
И-видеше браћа Јосифова да умре отац-њихов и-рекоше Можда нас-замрзи
[H0251](#) [H7200](#) [H3130](#) [H4191](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3863](#) [H7852](#)

יֹסֵף וְהָשִׁב יוֹסֵף וְהָשִׁב יוֹסֵף וְהָשִׁב יוֹסֵף וְהָשִׁב יוֹסֵף
Јосиф и-сигурно и-сигурно и-сигурно и-сигурно
[H7275](#) [H3130](#) [H7275](#) [H7275](#) [H7275](#) [H7275](#) [H1580](#) [H0853](#)

A braća Josifova videći gde im otac umre, rekoše: Može biti da se Josif srdi na nas, pa će nam se osvetiti za sve zlo što mu učinismo.

וַיִּצְוֶה 16 אֶל-יֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף לֵאמֹר
И-поручише — Јосифу говорећи Отац-твој говорећи
[H0413](#) [H6680](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0001](#) [H6680](#) [H4194](#) [H0559](#)

Zato poručite Josifu: Otac tvoj zapovedi na samrti i reče:

כֹּה-תֹאמְרוּ 17 לְיוֹסֵף תֹּאמְרוּ אֵלָיו וְחַטָּאתָם
Овако реците Јосифу Молим-те Молим-те
[H3541](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0577](#) [H5375](#) [H4994](#) [H6588](#) [H0251](#)

כִּי-רָעָה גְּמֻלוֹךְ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָשַׁע עֲבָדִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
јер зло ти-учинише А-сада опрости молим опрости слугу Бога оца-твог
[H5375](#) [H6258](#) [H1580](#) [H5375](#) [H4994](#) [H6588](#) [H5650](#) [H0430](#) [H0001](#)

וַיִּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו
Јосиф И-заплака кад-му-говораху њему
[H3130](#) [H1058](#) [H1696](#) [H0413](#)

Ovako kažite Josifu: Molim te, oprosti braći svojoj bezakonje i greh, što ti pakostiše; sada oprosti bezakonje slugama Boga oca tvog. A Josif zaplaka se kad mu to rekoše.

לָךְ	הִנָּנּוּ	וַיֹּאמְרוּ	לְפָנָיו	וַיִּפְּלוּ	אָחָיו	גַּם-	וַיִּלְכוּ	18
теби	Ево-нас	и-рекоше	пред-њим	и-падоше	браћа-његова	и	И-дођоше	
	H2009	H0559	H6440	H5307	H0251	H1571	H3212	
							לְעֶבְדֵימָם:	
							за-робове	
							H5650	

Posle dođoše i braća njegova i padoše pred njim i rekoše: Evo smo sluge tvoje.

אָנִי:	אֱלֹהִים	הִתַּחַת	כִּי	תִירָאוּ	אֶל-	יוֹסֵף	אִלֵּימָם	וַיֹּאמֶר	19
ja	Божјем	зар-сам-на-месту	jer	бојте-се	Не	Јосиф	им	И-рече	
H0589	H0430	H8478		H3372	H0408	H3130	H0413	H0559	

A Josif im reče: Ne bojte se, zar sam ja mesto Boga?

עָשָׂה	לְמַעַן	לְטוֹבָה	חֲשַׁבְתָּ	אֱלֹהִים	רָעָה	עָלַי	חֲשַׁבְתֶּם	וְאַתֶּם	20
учинио	да-би	на-добро	то-смисли	али-Бог	зло	против-мене	сте-смислили	Ви	
H4616			H2803	H0430			H2803		
			רַב:	עַם-	לְהַחֲיוֹת	הַזֶּה	כְּיוֹם		
			великом	народу	да-сачува-живот	овај-дан	као-што-је-данас		
					H2421	H2088	H3117		

Vi ste mislili зло po me, ali je Bog mislio dobro, da učini šta se danas zbiva, da se sačuva u životu mnogi narod.

אוֹתָם	וַיִּנְחֵם	טַפְּכֶם	וְאֵת-	אֶתְכֶם	אֲכַלְכֶּל	אֲנֹכִי	תִירָאוּ	אֶל-	וְעַתָּה	21
их	И-утеши	децу-вашу	и	вас	ћу-хранити	Ja	бојте-се	не	А-сада	
H0853	H5162	H2945	H0853	H0853	H3557	H0595	H3372	H0408	H6258	
						לְכֶם:	עַל-	וַיְדַבֵּר		
						срцу-њиховом	по	и-говораше		
								H1696		

Ne bojte se dakle; ja ću hraniti vas i vašu decu. Tako ih uteši i oslobodi.

מֵאָה	יוֹסֵף	וַיְחִי	אָבִיו	וּבֵית	הוא	בְּמִצְרַיִם	יוֹסֵף	וַיֵּשֶׁב	22
сто	Јосиф	И-поживе	оца-његовог	и-дом	он	у-Мисиру	Јосиф	И-живљаше	
H3967	H3130	H2421	H0001		H1931	H4714	H3130	H3427	
							שָׁנִים:	וְעֶשְׂרִים	
							година	и-десет	
							H8141	H6235	

Tako življaše Josif u Misiru s domom oca svog, i požive sto i deset godina.

בֶּן-	מְכִיר	בָּנֵי	גַּם	שְׁלֹשִׁים	בָּנֵי	לְאַפְרַיִם	יוֹסֵף	וַיֵּרָא	23
сина	Махирова	деца	Такође	трећег-колена	децу	од-Јефрема	Јосиф	И-виде	
	H4353		H1571	H8029		H0669	H3130	H7200	
			יוֹסֵף:	בְּרָכִי	עַל-	יְלָדָיו	מִנְשֵׁה		
			Јосифовим	коленима	на	родише-се	Манасијиног		
			H3130	H1290		H3205	H4519		

I vide Josif sinove Јефреmove do трећег колена; i sinovi Mahira sina Manasijinog rodiše se i odrastoše na kolenima Јосифовим.

24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל- יְהוָה וַיֹּסֶף אֵת- אָחִיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקַד יִפְקֹד

И-рече Иосиф — браћи-својој Ја умирем али-Бог заишта ће-вас-походити

[H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0595](#) [H4191](#) [H0430](#)

אֶתְכֶם וְהֵעֵלָה אֶתְכֶם מִן- הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל- הָאָרֶץ זַכְּלֹו אֲשֶׁר נִשְׁבַּע

вас и-извести-ће вас из земље ове у земљу за-коју-се закleo

[H0853](#) [H5927](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0413](#) [H2063](#) [H0776](#) [H7650](#)

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: אַבְרָהָם יִסְאָק וְיַעֲקֹב

Аврааму Исаку и-Јакову

[H0085](#) [H3327](#) [H3290](#)

I reče Josif braći svojoj: Ja ću skoro umreti; ali će vas zacelo Bog pohoditi, i izvešće vas iz ove zemlje u zemlju za koju se zakleo Avramu, Isaku i Jakovu.

25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר פָּקַד יִפְקֹד אֱלֹהִים

И-закле Иосиф — синове Израилеве говорећи Заишта Бог ће-вас-походити

[H7650](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0430](#)

אֶתְכֶם וְהֵעֵלְתֶם אֶת- עֲצָמוֹתַי מִזֶּה: אֶת- עֲצָמוֹתַי מִזֶּה: וְהֵעֵלְתֶם אֶת- אֶתְכֶם

вас и-изнесићете — кости-моје одавде

[H0853](#) [H5927](#) [H0853](#) [H6106](#) [H2088](#)

I zakle Josif sinove Izrailjeve i reče: Zaista će vas pohoditi Bog; a vi onda odnesite kosti moje oдавде.

26 וַיָּנַם יוֹסֵף בֶּן- מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָיִם וַיָּתַן לוֹ אֱתוֹ וַיִּתְּנוּ וַיִּשָּׂם

И-умре Иосиф у-доби-од сто и-десет година И-балсамоваше га и-положише-га

[H4191](#) [H3130](#) [H3967](#) [H6235](#) [H8141](#) [H0853](#) [H3455](#)

בְּמִצְרַיִם: בְּאֶרְוֹן בְּמִצְרַיִם: וַיִּתְּנוּ לוֹ אֱתוֹ

у-Мисиру у-ковцег

[H4714](#) [H0727](#)

Potom umre Josif, a beše mu sto i deset godina; i pomazavši ga mirisima metnuše ga u kovčeg u Misiru.